

Adolescencia y cultura: algunas buenas razones por las cuales incorporar temas culturales a las clases de jóvenes

Anahí Cuestas y Gabriela Iacoboni

Introducción

Quienes trabajamos en la Escuela de Lenguas sabemos que el enfoque empleado para la enseñanza de una lengua extranjera es de corte comunicativo y por lo tanto considera la lengua como un todo que funciona en un contexto. El objetivo del presente trabajo es hacer algunas consideraciones y reflexiones justamente vinculadas con este último aspecto, es decir, el contexto.

Los docentes que tenemos a cargo grupos de adolescentes sentimos muchas veces que los libros de texto que usamos rara vez incluyen o profundizan temas vinculados a aspectos puntuales de la cultura de diferentes países de habla inglesa, y cuando lo hacen, generalmente se limitan a Estados Unidos o Inglaterra, y de un modo claramente sesgado (1). Consideramos que estos temas no sólo pueden despertar el interés de los jóvenes, sino que su abordaje de modo creativo durante su paso por la Escuela de Lenguas contribuye a ampliar su formación trascendiendo los límites de lo que es puramente lingüístico.

En este sentido tiene especial importancia el hecho de que los profesores vean cada clase no sólo como una ocasión donde enseñar y practicar gramática y funciones sino como una oportunidad para educar a los alumnos. En el caso de los adolescentes, este aspecto adquiere una especial relevancia hoy, cuando la educación en su propia lengua está siendo objeto de profundas críticas y cuestionamientos a la luz de los deficientes resultados.

La adolescencia es la etapa del desarrollo individual donde se consolida el pensamiento formal, instrumento indispensable para la inserción del adolescente en la sociedad adulta. También es el período durante el cual el ser humano va desarrollando su personalidad y consolidando su identidad. Es una etapa crucial para el desarrollo y fortalecimiento de los valores, los ideales, el pensamiento crítico y la formación de opiniones y claro está, también es un período de profunda crisis e incertidumbre. Como educadores podemos intentar acompañar y ayudar a nuestros alumnos a transitar esta etapa de diferentes maneras. Nuestra propuesta en este trabajo es hacerlo a través de la inclusión en nuestras clases de contenidos que amplíen el repertorio cultural de los alumnos, utilizando la lengua no únicamente como acción –para hablar o escribir–, sino también como medio de reflexión –para conocer otros contextos culturales, otros modos de ver el mundo y fomentar la curiosidad por entender los entornos ajenos y el propio.

Ahora bien, como docentes creemos no equivocarnos en afirmar que, a la hora de enseñar una lengua extranjera, sentimos que no nos alcanza con ser hablantes competentes de esa lengua, ni con tener un título que certifique esa competencia y nos habilite para iniciar a otras personas en esa lengua, sino que nos es imprescindible conocer, y hacer conocer, la cultura de ese grupo humano extranjero cuya lengua enseñamos. ¿O acaso es posible entender y hacer comprender a nuestros alumnos un simple cartel como “No Cruising” sin conocer el contexto que justifica su presencia?(2)

Las preguntas que cabe hacerse entonces son ¿qué significa “conocer una cultura”?, ¿cómo hacemos para integrar estos temas en el currículo?, y fundamentalmente, ¿cómo podemos aprender todo lo que hay que saber sobre los anglohablantes e intentar transmitir algo de ello sin morir en el intento?

En esta presentación exploraremos brevemente el significado del término cultura e intentaremos dar respuesta a estos interrogantes y agregar alguna sugerencia práctica sobre cómo implementar la propuesta.

Hacia una definición de cultura

El significado del término cultura se fue modificando con el correr del tiempo. En los siglos XVIII y XIX, “cultura” era equivalente a “civilización”, ambas en oposición a “naturaleza”: se la entendía como todo lo mejor que una sociedad había producido. Desde esta perspectiva, algunos pueblos eran considerados más civilizados que otros, y a algunas personas se las creía más cultas que a otras (3).

Con la conformación de los estados nacionales en Europa, el concepto de cultura se expande para incluir la diversidad de los pueblos que quieren unirse bajo una misma bandera. Se entendía a la cultura como “cosmovisión”, una visión del mundo compartida por un grupo humano (4).

Hacia fines del siglo XIX, la antropología se apropió del término “cultura” y modificó esta noción para aplicarla a cualquier tipo de sociedad. Los antropólogos sostenían que en el curso de la evolución, el hombre había desarrollado una capacidad universal de clasificar experiencias, codificarlas y comunicarlas en forma simbólica. Como los humanos aprendieron y enseñaron estos sistemas simbólicos, los sistemas comenzaron a desarrollarse independientemente de la evolución biológica. Así, cada grupo humano desarrolla su propia cultura como una forma de adaptación frente a cambios externos.

Esta fue la visión dominante entre la Primera y Segunda Guerras Mundiales, visión que implicaba, por un lado, la posibilidad de delimitar geográficamente cada cultura y estudiarla como un todo significativo en sí mismo (5), y por el otro, la idea de cultura como un todo dinámico, de cambio producto de la innovación o la invención, y, en esta línea, de cambios que son producto del encuentro con otras culturas.

Como la mayoría de las sociedades humanas han estado en contacto directo y muchas veces prolongado con otras sociedades, puede decirse que desde sus inicios son culturalmente heterogéneas y, por consiguiente, “multiculturales”.

Para los fines de este trabajo y, más importante, de nuestra práctica docente, proponemos una definición operativa que da el argentino Néstor García Canclini en su libro *Diferentes, Desiguales y Desconectados – Mapas de la interculturalidad*: “la cultura abarca el conjunto de procesos sociales de producción, circulación y consumo de la significación en la vida social.”

Lo importante, entonces, no es conocer minuciosamente todo lo relacionado a los anglohablantes, sino sólo aquellos aspectos de su arte, ciencia, historia y de la vida cotidiana que sean social y culturalmente significativos. Y, como bien sabemos, esos aspectos se encuentran codificados en el lenguaje, que es uno de los sistemas de simbolización más característicos de cada sociedad.

Integración de los contenidos

Un contenido cultural, por ende, se puede usar como un medio comunicativo y cognoscitivo de desarrollar la lengua y promover el conocimiento enciclopédico de los alumnos. También como una manera de dar diversidad a las clases y hacerlas más atractivas. En este sentido, la selección de materiales y de temas a abordar mediante ellos se realizará en base de los gustos personales de cada profesor y de las características del grupo de alumnos que tenga a su cargo.

La implementación exitosa de tales contenidos en las clases depende en buena medida de la creatividad del docente; aunque también es necesario reconocer las limitaciones que imponen los diferentes niveles de enseñanza.

Nuestra propuesta incluye utilizar material auténtico (folletos, videos, revistas, canciones, etc) ya sea como punto de partida para desarrollar luego estructuras o funciones; o bien después de haber tratado alguna unidad en especial, a fin de verificar si los alumnos realmente son capaces de transferir y emplear lo aprendido en otros contextos y, por qué no, por el sólo placer de hacer algo diferente aunque no se vincule con ningún tema en particular.(6)

Si bien es sabido que la lengua se adquiere mejor cuando se la aprende con contenidos significativos para los alumnos y propósitos comunicativos, a veces se cae en la trampa de enseñar la lengua de y por sí misma. Incluir temas culturales no es sólo una forma más de constatar que los alumnos pueden producir una estructura ya enseñada, sino fundamentalmente les hará saber (a ellos y a sus docentes) que pueden expresarse cabalmente en esa lengua extranjera.

Conclusión

El lenguaje crea y transmite cultura y, como docentes, tenemos el privilegio y la responsabilidad de desarrollar la competencia cultural de nuestros alumnos adolescentes mediante la enseñanza de una lengua extranjera de modo que ellos puedan percibir sus significados sociales y así acceder a los modos de ver el mundo de otros pueblos, y por qué no, de hacer concientes las representaciones del mundo del grupo al que pertenecen.

La cultura implica diversidad causada por factores tales como edad, sexo, género, historia familiar y social, religión, educación, tradiciones, etc. Sin embargo es claro que tales diferencias no impiden la comunicación, aún con dificultades e imperfecciones. Entonces, el conocimiento multicultural ayudará a los alumnos a funcionar mejor en una cultura nueva y a reforzar las actitudes positivas hacia la suya propia, a reconocer la complejidad y fomentar la tolerancia a las ambigüedades y a las diferencias. Por ejemplo, podemos abordar el tema de fiestas populares que tan estrecha relación guardan con la identidad de los pueblos y así considerar no sólo cuándo y dónde se celebran, sino sus antecedentes históricos y su significado actual. Es bueno que los estudiantes de inglés aprendan sobre Halloween o San Patricio, pero es mucho más enriquecedor alentarlos a buscar similitudes y diferencias con las fiestas propias, como la Pachamama o el Tinkunaco.

En lo que respecta a nuestra tarea docente, la búsqueda de material auténtico y la planificación de actividades en base al mismo nos presentan un desafío interesante y la oportunidad del trabajo en equipo, experiencia enriquecedora de por sí y que además permite optimizar recursos tan preciados como el tiempo: cada docente puede preparar actividades y compartirlas, y utilizarlas repetidas veces en función de distintas variables (tema gramatical o funcional a repasar o presentar, intereses del grupo de alumnos, tema cultural propuesto por el libro de texto, etc.)

También, adentrarse en temas culturales que sean de nuestro interés o surjan del libro de texto nos hará comprender más en profundidad las relaciones sociales en culturas de habla inglesa y por lo tanto estimulará nuestro desarrollo profesional.

Además, es personalmente gratificante compartir con nuestros alumnos alguna preferencia individual que no esté directamente relacionada con nuestra profesión, y darles (y darnos) la oportunidad de crear un ida y vuelta que no sólo redundará en hacer las clases más “entretenidas” sino, principalmente, en promover el proceso de aprendizaje de la lengua en base a la confianza y el respeto mutuo.

Notas

- (1) Suelen incluirse contenidos que muestran a Inglaterra solamente y no al Reino Unido como diferenciado culturalmente. En el caso de los Estados Unidos, se hace referencia a la metrópolis urbana y, por lo general, se dejan de lado las particularidades de la vida en los pueblos chicos o en el norte / sur de ese país, o en el este / oeste. En lo que respecta a las culturas de las ex-colonias, la mayoría de las veces quedan excluidas de los materiales para jóvenes.
- (2) Para comprender la importancia de tal actividad ver el artículo de Steven N. Gofman “Car Cruising: One Generation’s Innocent Fun Becomes The Next Generation’s Crime” en http://www.popcenter.org/Problems/Supplemental_Material/cruising/Gofman_2002.pdf
- (3) Por extensión, Europa consideraba a sus distintas colonias menos civilizadas, y menos cultas. Con el correr del siglo XVIII, algunos filósofos consideraron el refinamiento como un modo artificial de expresión que distorsiona lo que es natural en el hombre, y revalorizaron las producciones folk porque representan un modo de vida más natural.
- (4) No obstante, aún se caracterizaba a algunos pueblos en términos de “civilizados” e “incivilizados”.
- (5) Lo cual llevó al llamado “relativismo cultural”.
- (6) Para ver cómo implementar la propuesta ver las actividades para grupos de nivel inicial (Anexo 1) e intermedio (Anexo 2).

Bibliografía

Cuche, Denys (1996): *La noción de cultura en las ciencias sociales*. Buenos Aires, Nueva Visión.

Piaget, Jean (1952) *Inteligencia y afectividad*. Buenos Aires, Aique.

http://weblog.educ.ar/perl/mt/mt-comentarios.cgi?entry_id=738 visitada el 18 de septiembre de 2005

<http://www.bu.edu/wcp/Papers/Cont/ContDiaz.htm> visitada el 18 de septiembre de 2005

<http://www.oup.com/elt/catalogue/isbn/0-19-437187-5?cc=gb> visitada el 19 de septiembre de 2005

<http://www.abcteach.com/Australia/facts.htm> visitada el 24 de septiembre de 2005

<http://www.aussieslang.com/> visitada el 25 de septiembre de 2005

Anexo 1



What do the words outback, dingo, and barbie* have in common? They're words unique to Australia! People often use the word unique to describe Australia. The country is unique in many ways!

Land. Australia is the only country that is also a continent. Australia is the smallest continent in the world and the sixth-largest country in land area.

Location. Australia is located in the Southern Hemisphere between the Pacific Ocean and the Indian Ocean. The island continent's closest neighbors are Indonesia, New Guinea, and New Zealand. People often call Australia the "land down under" because it lies south of the equator.

Climate. Australia's climate is generally arid to semiarid, temperate in the south and east and tropical in the north. Much of the interior of the country, called the outback, is dry and desertlike. Most Australians live along the coasts in a few large cities. Australia is in the Southern Hemisphere, so the seasons are opposite of seasons in the Northern Hemisphere.

Environment. Australia is home to such unique animals as the kangaroo, the koala, and the dingo, a kind of dog. Off the northeastern coast of Australia, the Great Barrier Reef provides homes for thousands of species of marine life.

History. The first known inhabitants of Australia were Aborigines, who are believed to have migrated to the continent about 40,000 years ago. In 1788, England sent its first shipload of prisoners to Australia, establishing the continent as a penal colony. In 1901, Australia became a British commonwealth.

*barbecue

1. Read and answer True (T) or, False (F)

Sydney is the capital of Australia. ____
Australia is also called the Land Down Under. ____
The first inhabitants of Australia were the Aborigines. ____
At present, nobody speaks aboriginal languages. ____
The coastal area of Australia is called the outback. ____
In Australia there are some unusual animals. ____
Uluru is in the outback. ____

2. Learn more about Australia!!! Match columns A and B to make complete sentences.

You may use a dictionary.

- | | |
|---------------|--|
| 1. Oz | a. is a short form for Australian |
| 2. G'day | b. means Well Done, a shortened form of Good On You. |
| 3. Aussie | c. is another name for Australia |
| 4. Didgeridoo | d. means "Hello" |
| 5. Onya | e. is the name of an aboriginal musical instrument |

3. Now listen to an Australian poem and complete the missing words. Then answer the questions.

I _____ a child of the dreamtime people,
Part of the land like the old gum tree*,
I am the _____ softly singing,
Chanting our songs on the way to the _____,
I awakened here when the earth was new,
_____ emu, wombat, kangaroo,
No other _____ of a different hue*,
I am the land and this land is me,
I am _____*

dreamtime: word use by Aborigines to describe the time when their ancestors lived.
gum tree: An Australian eucalyptus tree.
hue: literary word meaning "colour".

Who do you think wrote this poem: an aborigin or a white man? Why?
Which typical Australian elements are mentioned in the poem?

Follow up. Find the following information about your country:

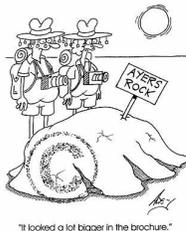
What unique/special places are there in Argentina?
What unique/special animals and plants are there in Argentina?
What indigenous people live in Argentina? Where?

Imagine you've got an Australian penfriend. Write a letter to him about your country including the information from exercise 4 and any other relevant information.

AUSTRALIA (teacher's copy)

Warming up: teacher comes into the classroom wearing a cork hat and carrying a camera and a boomerang. Look at my clothes and these objects, where do I come from? Have you ever seen a hat like this one before? ("cork hat", explain name and use) Do you know where the boomerang comes from? (explain origin and use)

(A different possibility: exploit the cartoon to elicit the country, describe the clothes, etc)



Australia is an unusual country for many reasons. Look at these road signs.



What do they mean? (Comment on road signs: what they mean, what they show about Australia, its culture, etc)

Now, let's see in what other ways Australia is unusual. (Introduce reading text and the following activities)

Poem

I am a child of the dreamtime* people,
Part of the land like the old gum tree*,
I am the river softly singing,
Chanting our songs on the way to the sea,
I awakened here when the earth was new,
there was emu, wombat, kangaroo,
No other man of a different hue*,
I am the land and this land is me,
I am Australia.

ANEXO 2

Londonderry, Northern Ireland, 1972

Introduction

A. Have you ever heard about a band called U2? In pairs, try to answer the following questions:

1. Where are they from?
2. How many people form the band?
3. Can you mention some of their songs? What are they about?
4. Are they interested in anything else apart from music? If so, how do we know?

B. We are going to work on a song by U2, a song about an event in Irish history. What do you know about Northern Ireland? In pairs, decide if the following sentences are true or false. Write T or F in the brackets.

1. Ireland is part of England. ()
2. Another name for Northern Ireland is Ulster. ()
3. The capital of Northern Ireland is Dublin. ()
4. St. Patrick's Day is a national holiday in Ireland. ()
5. There are political and religious conflicts in Ireland. ()

Listening

A. Listen to the song. Do you think it's about a joyful event or a tragic one? What makes you think that?

B. Complete the first part of the song with the missing modal verbs. Listen to the song and check. Explain the use of each modal in each case.

I _____ believe the news today
Oh, I _____ close my eyes
And make it go away

How long...
How long _____ we sing this song
How long, how long...
'cause tonight... we _____ be as one
Tonight...

Broken bottles under children's feet
Bodies strewn across the dead end street
But I _____ heed the battle call
It puts my back up
Puts my back up against the wall

Sunday, Bloody Sunday
Sunday, Bloody Sunday
Sunday, Bloody Sunday

C. Now, write in the correct form of the verbs in brackets as you listen to the second part of the song. Which is the missing auxiliary? Why can it be omitted?

*And the battle (just / begin)
There's many lost, but tell me who(win)
The trench (dig) within our hearts
And mothers, children, brothers, sisters
..... (tear) apart*

D. Listen to the next part and complete the spaces. What do the lines have in common?

*Wipe the tears
Wipe your
Oh, wipe your
Oh, wipe your
(Sunday, Bloody Sunday)
Oh, wipe your
(Sunday, Bloody Sunday)*

E. Listen to the song and complete the spaces in the last section with only one word.

*And it's true we are immune
When fact is _____ and TV _____
And _____ the millions cry
We eat and drink while tomorrow they _____*

(Sunday, Bloody Sunday)

*The real _____ just begun
To claim the victory Jesus won
On...
Sunday Bloody Sunday*

Vocabulary

A. Listen and read the song again. Were your predictions correct? The song is called "Sunday Bloody Sunday" and it's full of images related to fighting. Underline these images and make a mind map with vocabulary from the song related to war. Use a dictionary to check new words.

Language

A. Go back to the first part of the song (Listening ex. B). The use of modal verbs gives us a clue as to what the singer's feelings are. How does he feel about what happened?

B. There's a tense contrast and a voice contrast in the second part of the song (see Listening ex. C). Comment on these contrasts. Why is the agent omitted in the passive? Who does the digging and the tearing?

C. What's the effect of the commands and the repetitions in the next section (see Listening ex. D)? Who is the singer addressing?

D. Have a look at Listening ex. E. There are four sets of oppositions in the last part of the song. List them. What do they say about people's attitude towards the tragedy?

Discussion

Bloody Sunday (January 30, 1972) was the day when British soldiers shot and killed 13 Irish demonstrators taking part in a civil rights march in Londonderry to protest against internment (the British government policy of putting people in prison without trial). Can you relate this event to a similar one in Argentina? Explain what happened and what the result was.

Bloody Sunday (by U2, from the album War, 1983)

I can't believe the news today
Oh, I can't close my eyes
And make it go away

How long...
How long must we sing this song
How long, how long...
'cause tonight... we can be as one
Tonight...

Broken bottles under children's feet
Bodies strewn across the dead end street
But I won't heed the battle call
It puts my back up
Puts my back up against the wall

Sunday, Bloody Sunday
Sunday, Bloody Sunday
Sunday, Bloody Sunday

And the battle's just begun
There's many lost, but tell me who has won
The trench is dug within our hearts
And mothers, children, brothers, sisters
Torn apart

Sunday, Bloody Sunday
Sunday, Bloody Sunday
How long...
How long must we sing this song
How long, how long...
'cause tonight...we can be as one
Tonight...

Sunday, Bloody Sunday
Sunday, Bloody Sunday

Wipe the tears from your eyes
Wipe your tears away
Oh, wipe your tears away
Oh, wipe your tears away
(Sunday, Bloody Sunday)
Oh, wipe your blood shot eyes
(Sunday, Bloody Sunday)

Sunday, Bloody Sunday (Sunday, Bloody Sunday)
Sunday, Bloody Sunday (Sunday, Bloody Sunday)

And it's true we are immune
When fact is fiction and TV reality
And today the millions cry
We eat and drink while tomorrow they die

(Sunday, Bloody Sunday)

The real battle just begun
To claim the victory Jesus won
On...
Sunday Bloody Sunday
Sunday Bloody Sunday...